



### Beschreibung

Das Raumgerät dient als Befehls- und Messgerät zur Erfassung der Raumtemperatur. Über das Raumgerät kann die gewünschte Raumtemperatur eingestellt werden. Weiters kann über das Raumgerät eine Umschaltung zwischen den Betriebsarten erfolgen.

### Funktion

Im Raumgerät befindet sich ein Temperaturfühler zur Messung der aktuellen Raumtemperatur. In der 0- Stellung (Mittelstellung) des Drehknopfs wird die aktuelle Raumtemperatur unverändert an die Wärmepumpenregelung weitergegeben.

Wird die gewünschte Raumtemperatur in Richtung (+5) oder (-5) verändert, wird der Regelung eine falsche Raumtemperatur vorgetäuscht, damit die Regelung die Heizungsvorlauftemperatur wie gewünscht ändert:

**In Richtung (+5):** Der Regelung wird eine zu niedere Raumtemperatur vorgetäuscht, damit wird die Vorlauftemperatur erhöht. Diese zu niedere Raumtemperatur wird an der Regelung auch angezeigt.

**In Richtung (-5):** Der Regelung wird eine zu hohe Raumtemperatur vorgetäuscht, damit wird die Vorlauftemperatur abgesenkt. Diese zu hohe Raumtemperatur wird an der Regelung auch angezeigt.

Die an der Regelung angezeigte Raumtemperatur stimmt also nur in 0-Stellung (Mittelstellung). Bei anderen Stellungen ist die angezeigte Raumtemperatur immer eine Kombination zwischen der gemessenen und der gewünschten Raumtemperatur. Wie groß der Einfluss auf die Vorlauftemperatur ist, hängt von dem an der Regelung eingestellten Anteil des Raumeinflusses für den jeweiligen Heizkreis und von der eingestellten Heizkennlinie des jeweiligen Heizkreises (Der Einfluss nimmt mit steigender Kennlinie zu).

### Montage

Zur Montage muss der Raumsensor geöffnet werden. Dies ist mittels eines kleinen Schraubenziehers durch Eindrücken der Rastkrallen unterhalb des Temperaturwahlknopfes und Schiebeschalters bei gleichzeitigem Hochheben des Deckels möglich. Die Grundplatte lässt sich nun bequem montieren. Nach dem Herstellen der elektrischen Verbindung wird der Deckel wieder auf das Unterteil aufgesetzt.

### Elektrischer Anschluss

Der Raumsensor wird mit einem zweipoligen Kabel an den Regler, wie ein üblicher Sensor, angeschlossen. Die Polarität muss nicht beachtet werden. Die Schraubklemme kann zur einfacheren Handhabung von der Stifteleiste abgezogen werden.

### Description

The offset roomstat is used as a command and measurement device to record the room temperature. The required room temperature can be set via the offset roomstat. The offset roomstat can also be used to change over between operating modes.

### Function

In the offset roomstat is a temperature sensor to measure the current room temperature. In the 0 position (centre position) of the rotary dial, the current room temperature is passed unchanged to the heat pump control. If the required room temperature is changed in a direction (+5) or (-5), the control will be given an incorrect room temperature so that the control changes the heating feed temperature as required:

**In the direction (+5):** The control is given a lower room temperature so that the flow temperature is increased. This „too low“ room temperature is also displayed on the control.

**In the direction (-5):** The control is given a higher room temperature so that the flow temperature is reduced. This „too high“ room temperature is also displayed on the control.

The room temperature displayed on the control is therefore only correct in the 0 position (centre position). With other positions, the room temperature displayed is always a combination of the measured and the required room temperature.

The degree of influence of the flow temperature depends on the proportion of room influence set on the control for the relevant heating circuit and on the heating characteristic set for the relevant heating circuit (the influence increases as the characteristic rises).

### Installation

The room sensor must be opened for installation. This can be done using a small screwdriver by pressing in the locking grips underneath the temperature selector knob and slide switches, whilst at the same time lifting the lid. The baseplate can then be fitted easily. After establishing the electrical connection, the lid is placed back onto the lower section.

### Electrical connection

The room sensor is connected to a two-pole cable on the controller, like a standard sensor. It is not necessary to observe the polarity. The screw terminal can be removed from the socket board for easier handling.

### Descrizione

Il regolatore ambiente serve a rilevare la temperatura ambiente. Il regolatore ambiente permette di impostare la temperatura ambiente desiderata e di passare da una modalità di funzionamento all'altra.

### Funzionamento

Nel regolatore ambiente si trova una sonda di temperatura per la misurazione dell'attuale temperatura ambiente. Alla posizione 0 (posizione centrale) del tasto girevole viene comunicata al regolatore della PDC l'attuale temperatura ambiente così com'è. Se la temperatura ambiente desiderata viene modificata in direzione (+5) o (-5), al regolatore viene simulata una temperatura ambiente sbagliata, per fare in modo che esso modifichi come desiderato la temperatura di mandata del riscaldamento:

**In direzione (+5):** al regolatore viene simulata una temperatura ambiente troppo bassa; in questo modo viene alzata la temperatura di mandata. Questa temperatura ambiente troppo bassa viene visualizzata sul regolatore.

**In direzione (-5):** al regolatore viene simulata una temperatura ambiente troppo alta, facendo così diminuire la temperatura di mandata. Questa temperatura ambiente troppo alta viene visualizzata sul regolatore. La temperatura ambiente visualizzata sul regolatore è corretta solo se in posizione 0 (posizione centrale). Nelle altre posizioni la temperatura ambiente visualizzata è sempre una combinazione tra la temperatura ambiente misurata e quella desiderata. L'influsso sulla temperatura di mandata dipende dalla quota di influsso ambiente e dalla curva di riscaldamento impostati per i rispettivi circuiti di riscaldamento. (L'influsso aumenta con l'aumentare della curva di riscaldamento).

**Montaggio**

Aprire il sensore ambiente per montare l'apparecchio. Premere, usando un piccolo cacciavite, le graffette di arresto sotto la manopola di regolazione della temperatura e l'interruttore a scorrimento alzando contemporaneamente il coperchio. Ora è possibile montare comodamente la piastra base. Dopo avere effettuato il collegamento elettrico riapplicare il coperchio sulla parte inferiore.

**Allacciamento elettrico**





Il sensore ambiente, come un normale sensore, viene collegato al regolatore con un cavo a due poli. La polarità non va rispettata. Il morsetto a vite può essere per ragioni di semplicità rimosso dalla morsettiera.

**Betriebsartenumschaltung/ Operating mode changeover/ Selezione modalità**

Über den Stellschalter am Raumgerät kann zwischen den folgenden Betriebsarten umgeschaltet werden/

The adjuster switch on the offset roomstat can be used to change over between the following operating modes/

L'interruttore sul regolatore ambiente permette di selezionare le seguenti modalità:

- FROSTSCHUTZBETRIEB/ FROST PROTECTION MODE/ FUNZIONAMENTO ANTIGELO 
- ABSENKBETRIEB/ LOWERING MODE/ FUNZIONAMENTO RIDOTTO 
- NORMALBETRIEB/ NORMAL MODE/ FUNZIONAMENTO NORMALE 
- AUTOMATIKBETRIEB/ AUTOMATIC MODE/ FUNZIONAMENTO AUTOMATICO 

Bei der Verwendung des Raumgerätes RAS zur Ermittlung des Taupunktes in Kombination mit dem Raum- Feuchtesensor für den Kühlbetrieb darf der Raumeinfluss über das Raumgerät nicht verstellt werden. Das Stellrad muss sich im Kühlbetrieb in der Mittelstellung befinden! Durch eine Verstellung am Raumgerät würde sich der ermittelte Taupunkt verfälschen.



When using the RAS offset roomstat to determine the dewpoint in combination with the room humidity sensor for cooling operation, the room influence on the offset roomstat may not be adjusted via the roomstat. The adjusting wheel must be located in the central position in cooling operation! If the offset roomstat is incorrectly adjusted, the dewpoint calculated will be incorrect.

L'infl usso ambiente non può essere modifi cato tramite regolatore ambiente, se si utilizza il regolatore ambiente RAS per rilevare il punto di rugiada insieme ad un sensore di umidità ambiente per il raffrescamento. Durante il raffrescamento la rotella di regolazione deve trovarsi in posizione centrale! Cambiando le impostazioni sul regolatore ambiente verrebbe falsato il punto di rugiada rilevato.

Zur Umstellung der Betriebsarten über das Raumgerät muss sich die Regelung der Wärmepumpe im Zeitprogramm befinden. Ausschließlich die Frostschutzfunktion kann unabhängig von der eingestellten Betriebsart der Wärmepumpe aktiviert werden.



To convert the operating modes via the offset roomstat, the heat pump control must be on the time program. Only the frost protection function can be activated regardless of the operating mode set on the heat pump.

Per cambiare modalità tramite regolatore ambiente il regolatore della pompa di calore deve trovarsi in programma temporale. Solo la funzione antigelo può essere attivata a prescindere dalla modalità impostata della PDC.

**Abmessungen / Dimensions / Misure:**

Breite / Width / larghezza: 81,5 mm

Höhe / height / altezza: 81,5 mm

Tiefe / depth / profondità: 18 mm

